

GY. DÁVID GYULA

## JEGYZETEK

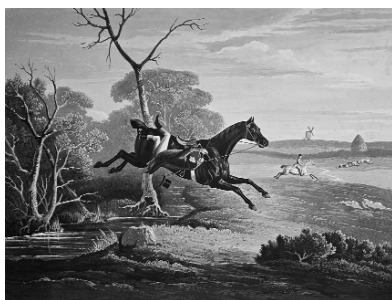
# A BONCHIDAI BÁNFFY-KASTÉLY KÉPZŐMŰVÉSZETI GALÉRIÁJÁHOZ (II.)

*IV. Taking it coolly, – very like a whale! Colombine (it should have been Harlequin), having got rid of the Count, leaves him to follow on foot at his leisure. He comes to a brook & mistaking the depth, jumps in & sticks in the clayey bottom until fished out by a Shepherd.*

**Hidegvérrel fogadja, akár egy bálna!**

Columbine (Harlekinnek kellett volna

lennie), miután lerázta a grófot, hagyja, hogy az saját kedve szerint gyalog kövesse. Aki viszont egy patakhoz érve, elnézi annak mélységét, beleugrik, és ott ragad az iszapos mederben, amíg egy juhász ki nem halássza.



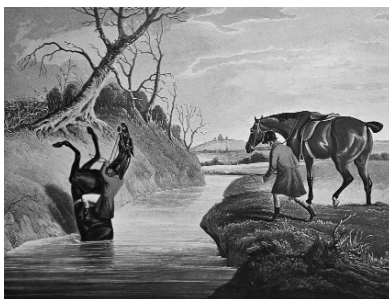
*V. „He’s off! – no, he’s on! – he hangs by the rein!” The Count & Brigliadora part company, a strong grower having caught his knee at the last leap & unseated him.*

**„Leesett! – nem, rajta van! – a gyeplőn lóg!”** A gróf és Brigliadora megválnak egymás társaságától, mivel az utolsó ugrásnál egy erős ág megakasztja a gróf térdét és kibillenti a nyeregből.

*VI. „Smooth glides the water where the brook is deep.” The Count, again on Brigliadora, charges a wide & deep brook in the Vale of Belvoir; and but for the assistance of Tom Wilkins, the whipper-in, would in all probability, have been drowned.*

**„Sima a felszín, ahol a patak mély.”** Szintén Brigliadorán a gróf Belvoir-völgyében rohamoz meg egy széles-mély patakot, és ha Tom Wilkins falka-hajtó nem segít neki,

valószínű megfulladt volna.



A tanulmány első része a *Korunk* júniusi számában jelent meg.



*VII. That's your sort. The Count on Lord Alvanley's "Everitt" clears a flock of sheep, a stile, a long foot bridge, and other et ceteras, landing well in the next field.*

**Ez az Önök módszere.** Lord Alvanley „Everitt”-jén a gróf egy birkanyáj, egy kerítés, egy hosszú gyaloghíd mellett más akadályokat is leküzd, majd jól landol a következő mezőn.

*VIII. A flying leap! – après vous Monsieur. The Count beats Cruiser into the lane – best pace. Even betting at first, afterwards two to one on the Counts.*

**Egy lendületes ugratás! – csak Ön után, Uram.** A gróf megelőzi Cruiser-t a pályán – nagyszerű tempóban. A kezdeti kiegyenlítettség kettő az egyre módosul a gróf javára.

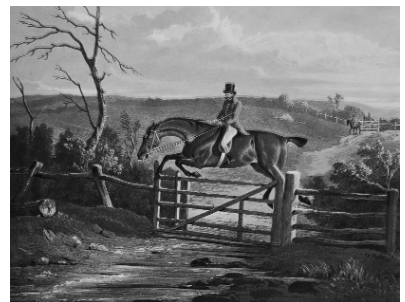


*IX. Doing it well. The Count on Nimrod clears a large ox-fence at full speed & comes handsomely into the next field.*

**Ez megteszi.** Nimród hátán a gróf teljes sebességgel átugrat egy nagy marhakerítés felett, és elegánsan érkezik be a következő mezőre.

*X. Larking – more dirt, the less hurt! Returning from Hunting, the Count rides Mother Goose at a gate on the swing & gets a harmless but very dirty fall.*

**Mókázás – minél több a piszok, annál kevesebb a fájdalom!** A vadászatról Lúdanyó hátán visszatérve a gróf egy lengőkapunál ártalmatlan, de nagyon csúnya esést szenved.



Végezetül még egy alkotásra térnénk ki egy kicsit részletesebben. Bíró Béla a „művészileg teljesen jelentéktelen, primitív olajfestményről” csak „mint érdekességről” emlékezik meg, és itt sem fukarkodik a bíráló szavakkal, bár azt megjegyzi, hogy a festmény erdélyi jelenléte jelzésértékű. A „Szeretetnek eledele” néven ismert alkotásról<sup>20</sup> van szó: ez II. József

1781-es türelmi rendeletéhez kötődik, amely az evangélikus, református és görögkeleti egyháznak is szabad vallásgyakorlatot biztosított, kivonva őket a katolikus püspöki ellenőrzés alól. A különböző felekezetek közötti egyenlőséget, az egyházak közötti békességet szimbolizálja, a kor szokásához híven elismerésképpen.



A Pax Vobis feliratú joggal és Máté evangéliumából vett idézettel – Krisztus Szerzeményét akár mint tartjátok, Tsak Nékem s Istennek a Díjt megadjátok. (Máté 22. rész) – közelítő császár előtt az egyenlőséget jelentő kerek asztalánál egy lutheránus pap, egy református lelkész, egy ortodox pápa és a római katolikus egyházat szimbolizáló pápa ül. Az egyházatyák keze ügyébe a művész a felekezetükre jellemző úrvacsorai eszközöket helyezett el: a kehely mellett a katolikus egyházfő és az evangélikus pap ostyát, az ortodox pápa kanalat tart, míg a református lelkész előtti tányéron kenyérszeletek vannak.

Az életkép alatti verses felirat további részletet is elárul:

*Kenyérből egyeránt négyen osztogattok,  
Borból ellenben tsak hárman adogattok.*

*De azért egymásra ne agyarkodjatok,  
S a vak buzgóságnak már békét hagyjatok.  
A'mit Isteni Kéz által Jozsef teve,  
Az által Egyiptom éhségtől mentt leve.  
Második Józsefnek még nagyobb érdeme,<sup>21</sup>  
Mert az éh lelkekre ügyelt Kegyes Szeme,  
Meg-adván a vallásbéli Szabadságot,  
S terjesztvén Hazánkra új világosságot.  
De már tölti, a Menny' Lakosinak sorat.  
Óh hív Magyar áldjad ditső Nevét s porát!<sup>22</sup>*

*Nestoreos vivus felix Josephe per annos*  
TVNC MVNDO CESSANS VIVERE VIVE POLO

Bíró Béla számbavétele – miközben természetesen kitér az olajban, akvarellbe megörökített családi arcképcsarnokra is – még számos metszetnyomatot (Ferenc József császárról, Erzsébet királynéról, Savoyai Jenőről, az *Atlas Hungaricus*ból, antik Róma műemlékeiről), képzőművészeti album-mappát is megemlíti, fontos tudást közvetítve az utókornak. Bízunk benne, hogy a fentiekkel kiegészítve ezek figyelembe vehető segítséget nyújthatnak a kastély archív képeken nem érzékelhető, a meglévő falakból, terekből ki nem olvasható hangulatának napjainkban folyó hiteles rekonstrukciójához.

Nyolcvan évvel a kastély tűzvésszel, rablással folytatott pusztítása után találónak érezzük a Bíró Béla írását záró sorokat: „*Visszanézünk. Még látjuk a régi clavicembalo körvonalait s szinte halljuk húrjairól a biedermeier-kor halk melódiáit, de éles recsegéssel új hang harsan fel: »A keleti hadszíntérről jelentik ...«*”

#### ■ JEGYZETEK

20. A festmény a 2021. szeptember – 2022. január között *Szeretettnek eledele – A tápláléktól a teljes közösségig* címmel a budapesti Evangélikus Országos Múzeum által megrendezett időszaki kiállításának névadó darabja volt. A kiállítás ismertetőjében utalás történik arra, hogy a festményt valószínűleg egy Győr környéki magyar nyelvű evangélikus gyülekezet készítette. <https://www.evangelikus.hu/hireink/ajanlo/meselourvacsorai-targyak> (letöltés: 2024. 10. 14.). Sinkó Katalin: *Szeretettnek eledele* c. korábbi tanulmányában (Ars Hungarica 1997. 01–02. 409–420) a festmény több példányát is megemlíti: a Komáromi Múzeumban, (ltsz. B-26, olaj, vászon, 66 x 44 cm), ill. egy máglyűjteményben (olaj, vászon, 75 x 54 cm).

21. A kompozíció Nemzeti Múzeum Történelmi Képcsarnokában őrzött metszetváltozatának (ltsz. 67.68) német nyelvű felirata – amely eltér a festmények szövegétől – az éhező egyiptomiak és a szellemre éhes lelkek közötti párhuzammal még konkrétabb utalást tesz a bibliai József és József császár közötti hasonlóságra. Ezúton köszönöm Boda Zsuzsannának a segítő útmutatását.

22. A fenti kiállítás egyik kurátora, Zászkaliczky Zsuzsanna szerint míg ez a két sor utalás arra, hogy a kép II. József (1741–1790) halála után készült, az ezt követő kettő az élő császárhoz szól: „Nesztori éveket érij meg boldog József a földön, / majd eltávozván, mennybéli életet élj!” Bíró Béla ebből csak az évszámot rejtő utolsó kronosztikon sort idézi, amely szerint a kép 1782-ben keletkezett.